

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО КУЛЬТУРНОЙ ДИПЛОМАТИИ

С 6 по 9 сентября 2018 года в Москве прошёл V международный конгресс переводчиков художественной литературы, организованный Институтом перевода при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям (Роспечать). Впервые переводчики произведений русской литературы на языки мира и литературные переводчики зарубежной литературы на русский язык собрались в Москве на конгресс в 2010 г. Тогда число участников конгресса, приехавших из 20 стран, не превышало 150 человек. В 2018 г. их число утроилось. Конгресс стал крупнейшим международным переводческим форумом, рабочим языком которого является русский.

Как отмечалось в приветственном слове программного комитета участникам конгресса, «трудно представить более красноречивое подтверждение того, что идеи, которыми вдохновлён конгресс, составляют основу ценностей переводческого сообщества, обладают живой силой, которая растёт день ото дня».

Укрепление гуманитарных связей, способствование обмену идеями, знаниями и творческими достижениями во все времена играло важную роль — ведь без этого нет взаимопонимания между людьми и народами. А от того, насколько люди способны понять друг друга, зависит мир на планете. Сегодня, когда политика «мягкой силы» оказывается чуть ли не единственным эффективным и безопасным способом ведения международных отношений, это особенно актуально.

В культурной дипломатии, подразумевающей «обмен идеями, информацией, творчеством, языками и другими компонентами культуры между государствами и населяющими их народами с целью укрепления взаимопонимания»¹, художественной литературе отводится существенная роль. Действительно, откуда, как не из художественной литературы, из произведений выдающихся классиков и современных писателей черпаются знания о целой стране,

¹ Cultural Diplomacy, Political Influence, and Integrated Strategy, in *Strategic Influence: Public Diplomacy, Counterpropaganda, and Political Warfare*, ed. Michael J. Waller (Washington, DC: Institute of World Politics Press, 2009), pp. 74.

интерес к её культуре в целом? И речь в первую очередь о литературе переводной. Переводчики художественной литературы — не только посредники между читателями разных стран, наводящие мосты между языками и культурами, но и ключевые элементы культурной дипломатии. По мнению директора Института перевода Е. Резниченко, «работа переводчика зачастую важнее работы дипломата, потому что перевод какого-то замечательного произведения с одного языка на другой порой помогает очень быстро сблизить народы и страны, чего порой не удаётся дипломатам».

Перевод — один из древнейших видов деятельности. Во все времена перед переводчиками стояла благородная миссия — быть историками, просветителями, миссионерами, писателями, а иногда и писмотворцами. Сегодня многие уповают на переводчиков и как на создателей нового информационного пространства вне политики. Это бесспорно, но является скорее неотъемлемым эффектом выполнения основной задачи литературного переводчика — донести *живое* писательское слово до людей, читающих на разных языках, а «проза поэзии и поэзия прозы» — «столь летучая жидкость, что при переливании из языка в язык всё испаряется» (Джон Денем), так что задача кажется поистине невыполнимой. О том, в какой мере и как осуществляются замыслы переводчика, что теряется и что приобретает в переводе, чем можно жертвовать и какие потери оказываются невозможными и о многих других профессиональных и творческих дидактических и методологических радостях, трудностях, стратегиях и поисках велась дискуссия в течение трёх рабочих дней конгресса.

Организованный Институтом перевода, конгресс собрал вместе переводчиков русской и зарубежной художественной литературы, филологов, литературных агентов и издателей из 56 стран ближнего и дальнего зарубежья и 20 субъектов Российской Федерации. Всего за два дня работы конгресса в 8 секциях было заслушано более 230 докладов.

По традиции, конгресс открылся пленарным заседанием в Большом зале Библиотеки иностранной литературы выступлением заместителя руководителя Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям Владимира Григорьева. Свои доклады на пленарном заседании представили: писатель и литературовед Павел Басинский, филолог-лингвист, проректор по науке Института русского языка имени А.С. Пушкина Михаил Осадчий, переводчик русской литературы на французский язык Анн Кольдефи-Фокар, российский критик и литературовед Галина Юзефович. Также о важности конгресса и его основных направлениях рассказал

участникам исполнительный директор Института перевода Евгений Резниченко.

В состав программного комитета вошли эксперты и переводчики, представляющие разные сферы бытования литературного перевода: главные редакторы ведущих литературно-художественных журналов А. Ливергант («Иностранная литература») и И. Барметова («Октябрь»), переводчики, литературоведы и литературные критики Н. Литвинец (программный директор Института перевода) и О. Мязотс (руководитель отдела детской литературы Библиотеки иностранной литературы им. Рудомино), представители ведущих вузов Москвы, осуществляющих подготовку переводчиков И. Гусейнова (МГЛУ), Н. Гарбовский (Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова), Е. Похолкова (МГЛУ), О. Костикова (Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова), В. Конев (МГЛУ). Программный комитет постарался учесть самые разные интересы: работали секции, посвящённые прозе и поэзии («Проза поэзии и поэзия прозы: новое в переводе», «Поэзия прозы и проза поэзии: “золотая середина”»); драматургии («Проза и поэзия театра: переводимость — непереводаемость»); детской литературе («Что и как переводить детям?»); взаимоотношениям переводчика и издателя («Переводчик и издатель: союз или противостояние?»); секретам мастерства и воспитанию подрастающего поколения переводчиков («Переводческая мастерская: “пиррово поражение”?», «Школа молодого переводчика: азы профессии»); проблемам языковой политики и взаимодействия языков в переводе («Вавилонское столпотворение: языки большие и малые»).

В ходе конгресса состоялась встреча с российскими и иностранными писателями: Дж.Г. Лоуэнфельдом (США), А. Литвиной, А. Сорокиной, К. Драгунской, Д. Даниловым, А. Архангельским, Ш. Идиатуллиным, Л. Данилкиным, А. Сальниковым, О. Павловым. Участники конгресса — переводчики отметили, что подобные встречи, где можно познакомиться с литературой последних лет, вдохновляют для дальнейшей работы.

Завершила конгресс торжественная церемония вручения премии READ RUSSIA за лучший перевод с русского языка. В этом году в финал премии вышли 19 переводчиков из 16 стран. Победителями стали четыре переводчика и четыре издательства. В номинации «Классическая русская литература XIX века» награду получила Марта Санчес за «Севастопольские рассказы» Льва Толстого (Испания, издательство Alba). В номинации «Литература XX века» — Анн Кольдефи-Фокар и Женестьева Жоаннэ за «Апрель Семнадцатого» Александра Солженицына (Франция, издательство Fayard). В номи-

нации «Современная русская литература» лауреатом стал Оливер Реди за «Репетиции» Владимира Шарова (Великобритания, издательство Dedalus Europe). В номинации «Поэзия» победил Кирил Кадийски за «Избранное» Федора Тютчева и по совокупности заслуг (Болгария, издательство «Нов Златорог»).

В организации и проведении конгресса приняли самое активное участие волонтеры — студенты Высшей школы перевода Московского университета и Московского государственного лингвистического университета. Обеспечение жизнедеятельности конгресса, сопровождение участников и докладчиков, помощь организационному и программному комитету — в этом состояла их особая роль.

О.И. Костикова